

УДК 378.147:81'25

Леонова Анастасия Сергеевна

ассистент кафедры теории и практики немецкого языка и перевода, Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова
тел.: (902) 308-67-65

Leonova Anastasia Sergeevna

Assistant of the Department of Theory and Practice of German Language and Translation of Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov
tel.: (902) 308-67-65

СПЕЦИФИКА ИНФОРМАЦИОННОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА: ТРЕБОВАНИЯ РЫНКА

SPECIFIC FEATURES OF TRANSLATOR'S INFORMATION TRAINING: MARKET REQUIREMENTS

В статье рассматриваются современные требования к профессиональной информационной культуре переводчика. Приводится обзор дисциплин университетов Австрии, ведущих подготовку переводчиков в соответствии с новыми требованиями времени. Предлагается программа курса «Введение в информационную культуру переводчика» на начальном этапе его профессиональной подготовки.

The article focuses on modern requirements to professional information culture of a translator. It gives an overview of the curricula of Austrian universities offering translation degree programs which follow the current trends. It also offers a syllabus for the Introduction to the Information Culture of Translator course at the basic level of the professional training.

Ключевые слова: информационная культура переводчика, профессиональные и социальные умения.

Key words: translator's information culture, professional and social skills.

В связи с усилившимся в последние десятилетия процессом глобализации в мире профессия переводчика приобретает все большую значимость. Представитель компании программного обеспечения SAP AG Карстен Эгеберг утверждает, что создание любых материальных ценностей начинается с перевода, который является первым условием глобализации [1].

Рассмотрим, какие требования к современному переводчику предъявляют переводческие сообщества и работодатели. Как для письменного, так и для устного переводчика важно быть в курсе происходящих событий, нововведений той сферы, которую он выбрал для себя в качестве основной. Из этого следует, что переводчик, как и любой другой специалист, непременно должен уметь осуществлять поиск необходимой ему информации и критически ее оценивать.

Сегодня очень легко получить доступ к информации посредством сети Интернет. Но как отмечает профессор Венского технического университета Георг Франк, нашу эпоху характеризует не польза информации, а ее непреодолимый поток [2, с. 12].

В докладе Карстена Эгеберга на форуме Международного объединения высших учебных переводческих учреждений (CIUTI, 2003 г.) были разработаны основные требования к современному переводчику [3]:

хорошее владение родным и иностранным языками, а также высокий уровень общей культуры; грамотное использование терминологии в переводе, владение стратегиями поиска в сети Интернет, что подразумевает не только знакомство с существующими базами данных, но и умение создавать собственный банк данных, который оптимизирует работу переводчика;

владение технологической компетенцией: начинающие переводчики должны иметь представление о программах машинного перевода, о системе Translation Memory (TM), о CAT-средствах (Computer Assisted Translation Tools);

сформированность социальных умений и качеств: гибкость, коммуникабельность, мобильность, стрессоустойчивость, умение работать в команде, готовность к самообучению, способность к критической оценке информации и т.д.

Важно заметить, что работодатели обращают внимание именно на так называемые мягкие, или социальные умения (soft skills), которые, по их мнению, играют важную роль в достижении профессионального успеха, особенно сейчас, в век информации и знаний [4].

Soft skills, или как их еще называют Heart skills, подразумевают наличие коммуникативных и управленческих умений, навыков межличностного и межкультурного общения. К ним относятся умения убеждать, управлять, находить подход к людям, делать презентации, а также разрешать конфликтные ситуации, работать в команде, т. е. те качества и навыки, которые можно назвать общечеловеческими. Эти умения и профессиональные знания работодатели признают равнозначными.

Кроме того, ключевым фактором успеха для работодателей является умение в сжатые сроки выполнить заказ. Для этого необходимо овладеть проектным менеджментом или управлением проектами (Projekt-Management), в задачи которого входит обучение планированию времени и ре-

сурсов, калькуляции издержек, минимизации рисков и отклонений от плана.

В современном обществе, основанном на знании, ценность полученного знания, как считают Г. Константинов и С. Филонович, с течением времени снижается. Если раньше образование ориентировалось на передачу знаний, причем получение качественных и уникальных знаний гарантировало специалисту конкурентные преимущества, то в наше время эти конкурентные преимущества перестают быть решающими [5, с. 52].

В связи с этим происходит смена парадигмы образования: от «знаний на всю жизнь» к «знаниям в течение всей жизни». Согласно Г. Константинову и С. Филоновичу, продолжительность получения унифицированных знаний должна быть сокращена, а процесс пополнения и совершенствования знаний должен стать непрерывным [6, с. 52].

В быстро меняющихся условиях высшие учебные заведения должны работать в опережающем режиме, т.е. по возможности предугадывать новые требования рынка труда и в соответствии с ними готовить специалистов [7; 8, с. 73].

Новые требования находят отражение в образовательных стандартах и программах, где подчеркивается роль информационной культуры специалиста, которая требует особой подготовки.

Под информационной культурой личности мы понимаем не только совокупность знаний и умений осуществлять поиск информации, критически ее оценивать, обрабатывать и структурировать, но и формирование системы самоорганизации личного труда специалиста. Информационная культура, как отмечает Н.И. Гендина, становится условием успешной адаптации личности к жизни в информационном обществе [9, с. 57].

ФГОС по направлению подготовки «Лингвистика» (квалификация «Бакалавр») от 2010 г. предлагает 3 дисциплины, направленные на формирование и развитие профессиональных компетенций, связанных с информационными технологиями («Информационные технологии в лингвистике», «Математика и информационные технологии» и «Автоматизированная обработка текстовых массивов»). Однако в ФГОСе отсутствует дисциплина, связанная с организационно-управленческой деятельностью, без которой трудно себе представить информационную культуру современного специалиста, в частности будущего переводчика.

Многие европейские вузы осознали необходимость подготовки выпускников к сложившейся ситуации на рынке труда. В учебные программы большинства университетов включены семинары и тренинги по обретению soft skills. В этом отношении большой интерес для нас представляет опыт подготовки переводчиков в университетах Австрии, которые уже не первый год ведут подготовку переводчиков квалификации «Бакалавр». Венский университет (Universität Wien) и университет в Граце (Karl-Franzens-Universität Graz) ведут подготовку переводчиков по специальности «Межкультурная коммуникация» в течение 6 семестров. Как отмечают австрийские коллеги, бакалавриат дает хорошие базовые знания германистики, переводоведения, межкультурной коммуникации. Эти знания можно использовать в разных сферах деятельности: в туризме, международных организациях культурного и образовательного обмена, неправительственных организациях, иммиграционных службах и т.д. Но для того чтобы стать профессиональным переводчиком или техническим редактором, необходимо окончить магистратуру.

Как и в российском стандарте, в учебных планах этих университетов много внимания уделяется информационным технологиям.

Венский университет (Universität Wien) предлагает для будущих переводчиков два обязательных модуля: «Профессиональная коммуникация» и «Межкультурная коммуникация и введение в профессию переводчика». Эти модули предусматривают изучение особенностей различных видов текстов, методов терминологического поиска и хранения данных, основ межкультурной коммуникации, обучение работе с поисковыми системами в сети Интернет, со справочными материалами и словарями.

Одновременно вводятся дисциплины, которые способствуют формированию организационно-управленческих компетенций: «Межкультурный менеджмент», «Менеджмент разнообразия», «Проект-менеджмент», «Языковые технологии и менеджмент знаний».

Не менее значима в этом плане программа университета в Граце (Karl-Franzens-Universität Graz), которая предлагает в качестве обязательного модуля «Коммуникационный менеджмент и основы информационных технологий», цель которого – получение базовых знаний и навыков в сфере информационных технологий в переводе и совершенствование лингвистической и текстовой компетенций. В результате изучения дисциплины «Коммуникационный менеджмент» студенты овладевают коммуникационными умениями: анализом, созданием и представлением текстов разных жанров как в устной, так и письменной форме.

Дисциплина «Основы информационных технологий» знакомит студентов с возможностями применения информационных технологий и корпусов текстов в переводе, с методами поиска ин-

формации в компьютерных сетях, получают навыки работы с пакетом программ Microsoft Office и некоторыми системами машинного перевода.

Университет в Инсбруке (Leopold-Franzens-Universität Innsbruck) также вводит в программу подготовки переводчиков обязательный модуль «Менеджмент терминологии», целью которого является обучение грамотному использованию современных информационных технологий, овладение методами поиска, хранения и организации информации.

Нельзя не заметить, что ключевым словом в названиях практически всех дисциплин становится «менеджмент»: «Межкультурный менеджмент» (intercultural management), «Проект-менеджмент» (project management), «Менеджмент знаний» (knowledge management), «Менеджмент терминологии» (terminology management).

В образовательном контексте понятие «менеджмент» (от англ. management – управление, организация) – особый вид профессионально осуществляемой деятельности, направленной на достижение определенных целей путем рационального использования материальных и трудовых ресурсов с применением определенных методов.

Владение менеджментом во многом определяет жизнь современного специалиста в любой сфере деятельности, в нашем случае переводчика. Как отмечает Дэвид Аллен, успешный специалист высокого класса должен уметь продуктивно работать, сохраняя ясный рассудок и спокойно контролируя ситуацию [10, с. 19].

Хронический недостаток времени для выполнения очередного заказа – явление, с которым сталкивается большинство переводчиков. Единственный выход в данной ситуации – формирование системы самоорганизации личного труда. Будущему переводчику полезно знать, как наилучшим образом использовать свои способности и время, как работать с информацией, составлять документы, как организовать свое рабочее место и собственный труд, т.е. необходимо научиться управлять самим собой.

Все перечисленные знания, умения, навыки и качества составляют информационно-организационную компетенцию будущего переводчика, формирование которой необходимо закладывать на начальном этапе подготовки. Целесообразно формировать данную компетенцию в рамках дисциплины «Введение в информационный менеджмент переводчика».

Мы разработали модуль «Введение в информационный менеджмент переводчика», предназначенный для студентов младших курсов переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, который включает три раздела: информационный (запрос, поиск, оценка, обработка, накопление и хранение информации), организационный (формирование системы самоорганизации личного труда) и психологический (совершенствование личностных качеств, необходимых для освоения переводческой профессии).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. *Egeberg K.* Vortrag auf dem Forum International CIUTI-Marché du Travail, Geneva. URL: https://home.zhaw.ch/~jes/cl/4_modulname/lektion2/res/files/anforderungenxanxdenxubersetzerxseitensxderxwirtschaft_0.pdf (дата обращения 21.05.2003).
2. *Franck G.* Ökonomie der Aufmerksamkeit // Hanser, 2003.
3. *Egeberg K.* Op. cit.
4. *Сосницкая О.* Soft Skills: «Мягкие навыки» твердого характера // URL: <http://www.dw-world.de/dw/article/0,,4837922,00.html> (дата обращения 9.12.2009).
5. *Константинов Г., Филонович С.* Интеллектуальное предпринимательство, или принципы обретения конкурентного преимущества в новой экономике // URL: <http://mba.hse.ru/knowledge/files/Intellektualnoe%20predprinimatelstvo.pdf> (дата обращения 23.10.2005).
6. Там же.
7. *Урсул А.Д.* Опережающее образование и становление информационной цивилизации. URL: <http://emag.iis.ru/arc/infosoc/emag.nsf/BPA/4a8063cf79d05aa6c325766300402530> (дата обращения 23.06.1996).
8. *Gambier Y.* Professionnaliser la formation des traducteurs? // Formation des traducteurs, actes du Colloque international Rennes, La maison du dictionnaire. Paris, 2000.
9. *Гендина Н.И.* Концепция формирования информационной культуры личности: опыт разработки и реализации // Библиосфера: сетевой журнал. 2005. URL: <http://www.spsl.nsc.ru/win/bibliosfera/gendina.pdf> (дата обращения 27.12.2004).
10. *Аллен Д.* Как привести дела в порядок: искусство продуктивности без стресса. М., 2011.